

亚洲和太平洋地区承认高
等教育学历、文凭与学位的地区公约

REGIONAL CONVENTION ON
THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS
AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION
IN ASIA AND THE PACIFIC

CONVENTION REGIONALE SUR
LA RECONNAISSANCE DES ETUDES, DES DIPLOMES
ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE

РЕГИОНАЛЬНАЯ КОНВЕНЦИЯ
О ПРИЗНАНИИ УЧЕБНЫХ КУРСОВ, ДИПЛОМОВ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ
И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ В ГОСУДАРСТВАХ АЗИИ И ТИХОГО ОКЕАНА

亚洲和太平洋地区承认高等教育学历、文凭与学位的地区公约

序 言

本公约亚洲和太平洋地区各缔约国，

根据它们欲增进其地理和历史构成之联系之共同愿望，

忆及教科文组织《组织法》申明“本组织之宗旨在于通过教育、科学及文化来促进各国间之合作，对和平与安全作出贡献……”，

认识到有必要加强其文化交流，以促进亚洲和太平洋地区所有国家经济、社会、文化和技术的发展，并增进该地区的和平，

特别希望加强和扩大合作，以便使它们的潜力得到最佳利用，从而促进知识进步，不断改善高等教育质量，并深信，在上述合作范围内，承认高等教育学历、文凭与学位，从而便于大学生和专家的流动，是加速本地区发展（这一发展要求培养和充分使用更多的科学技术人材和专家）的必要条件之一，

深信亚洲和太平洋地区现有的多种多样的文化和高等教育体制是一种特殊的资源，切望其人民能够充分享用这一文化资源，并向每一缔约国的国民，特别是学生、教师、研究人员和专业人员提供接触其它缔约国教育资源的便利，准许他们在对其它国家的本国法律给予应有尊重的条件下在其高等院校中继续深造和研究，

还承认，本地区在教育传统和教育制度、职业传统和职业要求以及宪法、立法和行政等方面存在着巨大多样性，

还忆及，许多缔约国已就文凭的同等和相互承认问题签订双边的或分地区性的

协定，但仍期望在双边或分地区一级作出努力并加强此种努力之后，能将它们的合作扩大到整个亚洲及太平洋地区，

考虑到由于课程的多样化和复杂性，在不同国家甚至在同一国家的不同高等院校的文凭或学位之间确立严格等值概念上的同等性不一定总是容易做到的，并考虑到，为了准许学生进入高一阶段的学习，应采取承认学历的办法，这种办法，出于社会流动和国际流动的利益，允许根据文凭或学位所证明的学识以及有关当局认为足以证明其能力的任何其它经历，来判定其所达到的能力水平，

考虑到，所有缔约国承认在其中任何一国获得的学历、证书、文凭和学位的目的在于，促进人员的流动和思想、知识以及科技经验的交流，

认为这种承认为以下各点创造了必要的条件：

1. 使各缔约国领土内的现有教育手段能够为了共同的利益而得到尽可能有效的利用，
2. 保证教师、学生、研究工作者和专业人员能够进行范围更大的流动，
3. 减轻在国外培训的人员回国后所遇到的困难，

考虑到促进终身教育、实现教育民主化以及制定和实施一项适应结构、经济、技术和社会变革并且适合于各国文化背景的教育政策等原则，希望保证学历、证书、文凭和学位得到尽可能广泛的承认，

决心用缔结一项公约的办法来支持和组织它们今后在此领域中的合作，这项公约将成为一个起点，以便通过现有的或为此目的而设立的国家、双边、分地区和多边的机构开展步调一致的有力行动，

铭记，联合国教育、科学及文化组织大会确定的最终目标是，“准备一项关于承认世界各国高等学校和研究机构颁发的学位、文凭和证书并使之有效的国际公约”，

特协议如下：

I. 定 义

第 1 条

1. 为本公约之目的，“承认”是指某一缔约国主管当局接受外国的高等教育证书、文凭或学位并授予其持有者享有它认为相当于该外国证书、文凭或学位的本国证书、文凭或学位持有者的权利。根据这种承认的适用范围，该权利可包括继续学习或从事某项职业，或同时进行这两种活动。

(a) 为了使有关人员进行或继续进行更高级的学习而承认其证书、文凭或学位，将使他同有关缔约国颁发的类似证书、文凭或学位的持有者一样，有资格进入设在任何缔约国领土上的高等教育和研究机构。这种承认并不免除外国证书、文凭或学位持有者的如下义务，即遵守给予这种承认的国家内有关高等教育或研究机构所可能要求的、与持有文凭或学位无关的其它条件。

(b) 为了使有关人员从事某种职业而承认其外国证书、文凭或学位，是承认他已受到从事此项职业所必要的技术培训。这一承认并不免除他的如下义务，即遵守有关缔约国政府或职业当局可能规定的、从事该项职业必须具备的其它条件。

(c) 但是，承认证书、文凭或学位并不使其持有者在另一缔约国享有超过他在颁发国所应享有的权利。

2. 为本公约之目的：

(a) “中等教育”一词系指小学或初等教育之后的任何一种学习阶段，其目的可包括学生为进入高等教育进行准备的学习阶段；

(b) “高等教育”一词系指中学水平之上的一切教学、培训或研究。

3. 为本公约之目的，“局部学习”一词系指虽不构成完整的学习或培训阶段，但对获得知识或技能却可显著予以补充。

II. 目 标

第 2 条

1. 缔约国打算采取联合行动，促进亚洲和太平洋地区各国在和平与国际了解事业中的积极合作，并在更全面地利用其教育、技术和科学力量方面与教科文组织其他会员国发展更有效的合作。

2. 缔约国庄严声明，它们决心在其立法和宪法结构范围内密切合作，以：

(a) 尽可能充分地利用其培训和研究方面的现有资源为所有缔约国的利益服务，为此：

(i) 尽量广泛地向来自任何一个缔约国的大学生或研究人员开放其高等院校之门；

(ii) 承认这些人的学历、证书、文凭和学位；

(iii) 制定并采用尽可能相近的术语和评价标准，以便于采用一种办法保证学分、学科、证书、文凭和学位可以相互比较，享受高等教育的条件亦可相互比较；

(iv) 在接纳学生从事更高阶段学习的问题上，采取一种积极的作法，既考虑到证书、文凭和学位表明已经获得的知识，也考虑到个人的其他有关资历（只要主管当局认为这种资历可以接受）；

(v) 采取对局部学习进行评价的灵活的标准，这种标准应以已达到的教育水平及学习课程的内容为基础，并考虑到高等教育知识的跨学科性质；

(vi) 建立并改进有关承认学历、证书和文凭的情报交流系统；

(b) 在各缔约国不断改进课程以及规划和促进高等教育的方法，包括协调

高等院校的入学条件；这不仅要考虑到经济、社会和文化发展的需要及各国的政策，考虑到联合国教育、科学及文化组织主管机构关于不断提高教育质量、促进终身教育和实现教育民主化的建议中规定的目标，还应考虑到关于充分发展人的个性和各国之间了解、宽容和友谊等各项宗旨，以及《世界人权宣言》、有关人权的各项国际公约和教科文组织《反对教育歧视公约》为教育在人权方面规定的一般性宗旨；

(c) 促进在学历和学术资格的相互比较、承认或同等方面的地区性和世界性合作。

3. 缔约国同意在国家、双边、多边范围内，特别是通过双边、分地区、地区等性质的协议，通过大学之间或其它高等院校之间的安排以及同国家或国际主管组织和机构进行的安排，为逐步达到本条规定的目标采取一切可能的措施。

Ⅲ. 立即实施的义务

第3条

1. 缔约国同意按照第1条第1(a)段中“承认”之定义，承认由其它缔约国颁发的可据以接受高等教育的中等教育结业证书和其它文凭，以便使其持有者在缔约国各自领土内的高等教育机构就学。

2. 但是，在不影响第1条第1(a)段中规定的情况下，高等院校的录取条件可以视可支配的名额以及为进行有效学习所要求的语言知识水平而定。

第4条

1. 缔约国同意采取一切可能的措施，以：

(a) 按照第1条第1段中“承认”的定义，承认证书、文凭和学位，以便

使其持有者能够在它们领土上的高等院校内继续学习，接受培训或从事研究；

(b) 为了继续学习之目的，尽可能确定如何承认在其它缔约国高等院校进行的局部学习的程序。

2. 以上第3条第2段的规定适用于本条所涉及的情况。

第5条

为了使有关持有者按照上述第1条第1(b)段的规定从事某种职业，缔约国同意采取一切可能措施，有效地承认由其它缔约国主管当局授予他的证书、文凭或学位。

第6条

如在一缔约国领土内有关学校录取学生、评定局部学习的学分或从事专业活动的决定为该国所无法控制时，该缔约国则应将本公约文本转给有关院校和当局，并尽最大努力使它们接受本公约第Ⅱ、Ⅲ节中阐明的原则。

第7条

1. 考虑到所承认的是在某一缔约国公认的教育机构中的学历和获得的证书、文凭或学位，一切具有此种学历或获得此类证书、文凭或学位者，无论属何国籍，其政治或法律地位如何，均有权享受上述第3、4和5条的规定。

2. 在非缔约国领土上获得一项或几项相当于上述第3、4和5条规定的证书、文凭或学位的缔约国国民，均可利用这些规定中适用的条款，只要这些证书、文凭或学位已为其本国或由其希望继续学业的所在国承认。

IV. 实施机构

第8条

缔约国应保证采取行动，以便实现第2条所规定的目标，并通过以下途径尽力保证履行上述第3、4、5和6条中规定的义务：

- (a) 国家机构；
- (b) 以下第10条中确定的地区委员会；
- (c) 双边或分地区机构。

第9条

1. 缔约国承认，本公约确定的各项目标和义务之实施，要求许多政府性或非政府性国家机构，特别是大学、批准机构及其它教育机构，在国家一级密切合作，并协调其努力。缔约国因此同意将涉及本公约实施的有关问题委托给适当的国家机构进行研究（一切有关部门都将参加），并由其提出适当的解决办法。缔约国还将采取一切有待采取的可行措施，有效地促进这些国家机构的工作。

2. 缔约国之间应开展合作，以收集一切有利于其有关高等教育学历、文凭与学位和其他学术资格等活动的情报。

3. 一切国家机构均应具备必要的手段，以便能够自行收集、处理和存档一切有利于其有关高等教育学历、文凭与学位等活动的情报，或者在最短期内从另一个国家文件资料中心获得在这方面需要的情报。

第10条

1. 现设立一个由各缔约国政府代表组成的地区委员会，其秘书处由联合国教育、科学及文化组织总干事负责。

2. 地区委员会的职责是促进本公约的实施。它接受并审议各国就实施本公约取得的进展和遇到的困难向它提交的定期报告以及其秘书处就公约提出的研究报告。缔约国保证最少每两年向委员会提交一次报告。地区委员会的另一项职责是促进本地区各国收集、传播和交换有关高等教育学历、文凭和学位的情报和资料。

3. 必要时，地区委员会应向缔约国提出实施公约的一般或个别的建议。

第 11 条

1. 地区委员会应选举其各届会议主席，并通过其议事规则。委员会最少每两年召开一次常会。委员会将于交存第 6 份批准、核准或接受书三个月之后召开其第一届会议。

2. 地区委员会秘书处应根据委员会的指示和议事规则的规定，拟定委员会会议的议程。秘书处协助国家机构获得它们活动所需要的情报。

V. 资 料

第 12 条

1. 缔约国应相互交换有关高等教育学历、证书、文凭和学位以及其他学术资格的情报和资料。

2. 缔约国应努力促进发展用于收集、处理、分类和传播有关承认高等教育学历、证书、文凭与学位的情报的方法和机构，同时考虑到国家、地区、分地

区和国际机构，特别是联合国教育、科学及文化组织现有的方法、机构以及收集的情报。

VI. 与国际组织的合作

第13条

地区委员会应作出一切适当安排，使有关的政府间和非政府国际组织参与其工作，保证本公约尽可能充分地得到实施。

VII. 一国以上管辖的高等院校

第14条

1. 本公约之规定适用于在缔约国当局管辖下的任何高等院校中的学历和获得的证书、文凭和学位，即使这一教育机构设在其领土之外。

2. 当一所高等院校在几个国家管辖之下而其中有些并非本公约缔约国时，有关缔约国应就本公约在所涉教育机构中之充分而完全的实施征得有关非缔约国的赞同，并向总干事交存一份正式声明，将此情况告知总干事。

VIII. 批准、核准、接受、加入和生效

第15条

应邀参加负责通过本公约的外交会议的亚洲和太平洋地区国家均可在本公约上签字，予以批准、核准或接受。

第16条

1. 联合国、某一专门机构或国际原子能机构成员中的其它国家或国际法院规约的签署国中的其它国家可获准加入本公约。

2. 为此提出的任何申请均应提交联合国教育、科学及文化组织总干事，他应在本条第3段中提及的特设委员会召开会议前至少三个月将申请转交各缔约国。

3. 缔约国将组成特设委员会召开会议，委员会由各缔约国的一名代表组成，据其政府的明文授权对此申请进行研究。在这种情况下，委员会的决定，须经缔约国三分之二多数通过。

4. 只有在第15条所述至少六个国家批准、核准或接受本公约后，这一程序方可实行。

第17条

批准、核准、接受或加入本公约均需将批准、核准、接受或加入书交联合国教育、科学及文化组织总干事保存后方可生效。

第18条

本公约于第二份批准、核准或接受书交存后一个月生效，但只对交存批准、核准或接受书的国家有效。其他每个国家在交存其批准、核准、接受或加入书后一个月，公约即对其生效。

第19条

1. 各缔约国有权声明退出本公约。

2. 退出本公约的声明应以书面形式交联合国教育、科学及文化组织总干事

保存。

3. 退出本公约于收到退出声明后十二个月后生效。但是，在声明退出本公约的缔约国领土内学习，并享受本公约规定者均可结束其已经开始的学程。

第20条

两个或两个以上缔约国就本公约的解释和实施发生争端时，应由有关缔约各方协商解决。

第21条

本公约不得影响缔约国间现行的条约与公约和它们自己通过的国家法律，如果上述条约、公约和法律比本公约提供更大的好处。

第22条

联合国教育、科学及文化组织总干事应将本公约第17条提及的一切批准、核准或接受书之交存，第16条提及的加入，第14条提及的正式声明以及第19条规定的退出通知各缔约国和第15和16条提及的其它国家以及联合国组织。

第23条

根据《联合国宪章》第102条，本公约应根据联合国教育、科学及文化组织总干事的要求在联合国秘书处注册。

为此，下列签署代表经正式授权签署本公约，以昭信守。

本公约于一九八三年十二月十六日在曼谷缔结，计一份，其中文、英文、法文和俄文四种文本具有同等效力，将交存于联合国教育、科学及文化组织档案馆，其经证明无误的副本将分送第15和第16条提及的所有国家和联合国组织。

REGIONAL CONVENTION ON
THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS
AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION
IN ASIA AND THE PACIFIC

PREAMBLE

The States of Asia and the Pacific, Parties to this Convention,
Guided by a common will to strengthen the bonds by which geography
and history have linked them,

Recalling that, as stated in the Constitution of Unesco, 'the pur-
pose of the Organization is to contribute to peace and security by
promoting collaboration among nations through education, science
and culture ...',

Mindful of the need to intensify their cultural exchanges with a
view to facilitating the economic, social, cultural and technologi-
cal development of each and all of the countries of the region of
Asia and the Pacific and to promoting peace there,

Anxious in particular to strengthen and extend their collaboration
with a view to making optimum use of their potential so as to
encourage the advance of knowledge and continually improve the
quality of higher education and convinced that, within the frame-
work of such collaboration, the recognition of studies, diplomas
and degrees in higher education, by allowing students and special-
ists to move more freely, constitutes a prerequisite for accelerat-
ing the development of the region, which demands the training and
full employment of increasing numbers of scientists, technicians
and specialists,

Convinced that the great diversity of the cultures and higher edu-
cation systems existing in the Asia and the Pacific region consti-
tutes an exceptional resource and anxious to enable their peoples
to take full advantage of this cultural resource by facilitating
access for the nationals of each Contracting State, in particular
its students, teachers, researchers and members of the professions,
to the educational resources of the other Contracting States by

authorizing them to continue their training and research in the higher educational institutions of the other States, with due regard for their domestic legislation,

Recognizing also the substantial diversity which exists in the region in educational traditions and systems, in traditions and requirements for professional practice and in constitutional, legal and administrative arrangements,

Recalling also that many Contracting States have already concluded bilateral or subregional agreements on equivalence and recognition among themselves, but desirous, after making efforts at bilateral and subregional level and strengthening such efforts, of extending their collaboration to the whole region of Asia and the Pacific,

Considering that because of the diversity and complexity of courses it may not always be feasible to establish between diplomas or degrees of different countries, or even of different higher educational institutions in the same country, an equivalence based on the notion of a strict equality of value and that, for the purposes of authorization to move on to further stages of study, recourse should be had to a method of recognition of studies which, in the interests of both social and international mobility, allows of evaluating the level of competence reached, consideration being given to the learning attested by the diplomas or degrees obtained and to any other experience regarded by the authorities concerned as guaranteeing that competence,

Considering that the recognition by all the Contracting States of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in any one of them is calculated to develop the mobility of persons and the exchange of ideas, knowledge and scientific and technological experience,

Noting that this recognition constitutes one of the conditions necessary for:

1. enabling means of education existing in their territories to be used as effectively as possible for the common good,
2. ensuring that teachers, students, research workers and members of the professions have greater mobility,

3. alleviating the difficulties encountered on their return by persons who have been trained abroad,

Desiring to ensure that studies, certificates, diplomas and degrees are recognized as widely as possible, taking into account the principles of the promotion of lifelong education, the democratization of education, and the adoption and application of an education policy allowing for structural, economic, technological and social changes and suited to the cultural context of each country,

Determined to sanction and organize their future collaboration in these matters by means of a convention which will be the starting-point for concerted dynamic action taken in particular by means of national, bilateral, subregional and multilateral machinery already existing or set up for the purpose,

Mindful that the ultimate objective set by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization consists in 'preparing an international convention on the recognition and the validity of degrees, diplomas and certificates issued by establishments of higher learning and research in all countries',

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

I. DEFINITIONS

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the 'recognition' of a foreign certificate, diploma or degree of higher education means its acceptance by the competent authorities of a Contracting State and the granting to the holder of the rights enjoyed by persons possessing a national certificate, diploma or degree with which the foreign one is assessed as comparable by competent authorities within the Contracting State. Such rights extend to either the pursuit of studies or the practice of a profession, or both, according to the applicability of the recognition.

(a) Recognition of a certificate, diploma or degree with a view to undertaking or pursuing studies at the higher level shall

entitle the holder to be considered for admission to the higher educational and research institutions situated in any Contracting State under the same conditions as those applying to holders of a comparable certificate, diploma or degree issued in the Contracting State concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with any conditions (other than those relating to the holding of a diploma or degree) which may be required for admission by the higher educational or research institution concerned in the State granting such recognition.

(b) Recognition of a foreign certificate, diploma or degree with a view to the practice of a profession constitutes recognition that the holder has received the technical training required for the practice of that profession. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with any other conditions for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities of Contracting States concerned.

(c) However, recognition of a certificate, diploma or degree may not entitle the holder in another Contracting State to more rights than he would enjoy in the country in which it was conferred.

2. For the purposes of this Convention:

(a) 'secondary education' means that stage of studies of any kind which follows primary or elementary education and the aims of which may include the preparing of pupils for access to higher education;

(b) 'higher education' means all education, training or research at post-secondary level.

3. For the purposes of this Convention 'partial studies' means periods of study or training which, although not constituting a complete course of study, are such that they add significantly to the acquisition of knowledge or skills.

II. AIMS

Article 2

1. The Contracting States intend to contribute through their joint action to the promotion of the active co-operation of all the nations of the Asia and the Pacific region in the cause of peace and international understanding and to the development of more effective collaboration with other Member States of Unesco with regard to a more comprehensive use of their educational, technological and scientific potential.

2. The Contracting States solemnly declare their firm resolve to co-operate closely within the framework of their legislative and constitutional structures with a view to:

(a) enabling the educational and research resources available to them to be used as effectively as possible in the interests of all the Contracting States, and, for this purpose:

- (i) making their higher educational institutions as widely accessible as possible to students or researchers from any of the Contracting States;
- (ii) recognizing the studies, certificates, diplomas and degrees of such persons;
- (iii) elaborating and adopting terminology and evaluation criteria that are as similar as possible in order to facilitate the application of a system capable of ensuring the comparability of credits, subjects of study, certificates, diplomas and degrees, and of the conditions of access to higher education;
- (iv) adopting a dynamic approach in matters of admission to further stages of study, bearing in mind knowledge acquired, as attested by certificates, diplomas and degrees, and also the individual's other relevant qualifications, so far as these may be deemed acceptable by competent authorities;
- (v) adopting flexible criteria for the evaluation of partial studies, based on the educational level reached and on the content of the courses taken, bearing in mind the interdisciplinary character of knowledge at higher educational levels;

(vi) establishing and improving the system for the exchange of information regarding the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees;

(b) constantly improving curricula in the Contracting States and methods of planning and promoting higher education, including harmonization of the conditions of access to higher education on the basis of not only the requirements for economic, social and cultural development, the policies of each country and also the objectives that are set out in the recommendations made by the competent organs of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the continuous improvement of the quality of education, the promotion of lifelong education and the democratization of education, but also the aims of the full development of the human personality and of understanding, tolerance and friendship among nations and in general all aims concerning human rights assigned to education by the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenants on Human Rights and the Unesco Convention against Discrimination in Education;

(c) promoting regional and worldwide co-operation in the matter of comparability and recognition or equivalence of studies and academic qualifications.

3. The Contracting States agree to take all feasible steps at the national, bilateral and multilateral levels, in particular by means of bilateral, subregional, regional or other agreements, arrangements between universities or other higher educational institutions and arrangements with the competent national or international organizations and other bodies, with a view to the progressive attainment of the goals defined in the present article.

III. UNDERTAKINGS FOR IMMEDIATE APPLICATION

Article 3

1. The Contracting States agree to take all feasible steps to give recognition, as defined in Article 1, paragraph 1 (a), to secondary school leaving certificates and other diplomas issued in the other Contracting States that grant access to higher education with a view to enabling the holders to undertake studies in

institutions of higher education situated in the respective territories of the Contracting States.

2. However, admission to a given educational institution may, without prejudice to the provisions of Article 1, paragraph 1 (a), be dependent on the availability of places and also on the conditions concerning linguistic knowledge required in order profitably to undertake the studies in question.

Article 4

1. The Contracting States agree to take all feasible steps with a view to:

(a) giving recognition as defined in Article 1, paragraph 1 (a), to certificates, diplomas and degrees with a view to enabling the holders to pursue advanced studies and training and undertake research in the institutions of higher education situated in their territory;

(b) defining, so far as possible, the procedure applicable to the recognition, for the purpose of the pursuit of studies, of the partial studies pursued in higher educational institutions situated in the other Contracting States.

2. The provisions of Article 3, paragraph 2, above shall apply to the cases covered by this article.

Article 5

The Contracting States agree to take all feasible steps to ensure that certificates, diplomas or degrees issued by the competent authorities of the other Contracting States are effectively recognized for the purpose of practising a profession within the meaning of Article 1, paragraph 1 (b).

Article 6

Where decisions relating to admission to educational institutions and to credit for partial studies or entry to professional practice in the territory of a Contracting State are outside the control of that State, it shall transmit the text of the Convention to the institutions and authorities concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by them of the principles stated in sections II and III of the Convention.

Article 7

1. Considering that recognition refers to the studies followed and the certificates, diplomas or degrees obtained in the

recognized institutions of a given Contracting State, any person, of whatever nationality or political or legal status, who has followed such studies or obtained such certificates, diplomas or degrees shall be entitled to benefit from the provisions of Articles 3, 4 and 5 above.

2. Any national of a Contracting State who has obtained in the territory of a non-Contracting State one or more certificates, diplomas or degrees comparable to those defined in Articles 3, 4 and 5 above may avail himself of those provisions which are applicable, on condition that his certificates, diplomas or degrees have been recognized in his home country and in the country in which he wishes to continue his studies.

IV. MACHINERY FOR IMPLEMENTATION

Article 8

The Contracting States shall undertake to work for the attainment of the objectives defined in Article 2 and shall make their best efforts to ensure that the undertakings set forth in Articles 3, 4, 5 and 6 above are put into effect by means of:

- (a) national bodies;
- (b) the Regional Committee defined in Article 10 hereafter;
- (c) bilateral or subregional bodies.

Article 9

1. The Contracting States recognize that the attainment of the goals and the execution of the undertakings defined in this Convention will require, at the national level, close co-operation and co-ordination of the efforts of a great variety of national authorities, whether governmental or non-governmental, particularly universities, validating bodies and other educational institutions. They therefore agree to entrust the study of the problems involved in the application of this Convention to appropriate national bodies with which all the sectors concerned will be associated and which will propose appropriate solutions. The Contracting States will furthermore take all feasible measures required to speed up the effective functioning of these national bodies.

2. The Contracting States shall co-operate with each other to collect all information of use to them in their activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education and other academic qualifications.

3. Every national body shall have at its disposal the necessary means to enable it either to collect, process and file all information of use to it in its activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education, or to obtain the information it requires in this connection at short notice from a separate national documentation centre.

Article 10

1. A Regional Committee composed of representatives of the governments of Contracting States is hereby set up. Its secretariat is entrusted to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The function of the Regional Committee shall be to promote the application of this Convention. It shall receive and examine the periodic reports which the Contracting States shall communicate to it on the progress made and the obstacles encountered by them in the application of the Convention and also the studies carried out by its secretariat on the said Convention. The Contracting States undertake to submit a report to the Committee at least once every two years. Another function of the Regional Committee shall be to promote the collection, dissemination and exchange, among the States of the region, of information and documentation concerning studies, diplomas and degrees in higher education.

3. The Regional Committee shall, where appropriate, address to the Contracting States recommendations of a general or individual character concerning the application of this Convention.

Article 11

1. The Regional Committee shall elect its Chairman for each session and adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every two years. The Committee shall meet for the first time three months after the sixth instrument of ratification, approval or acceptance has been deposited.

2. The secretariat of the Regional Committee shall prepare the agenda for the meetings of the Committee, in accordance with the instructions it receives from the Committee and the provisions of the Rules of Procedure. It shall help national bodies to obtain the information needed by them in their activities.

V. DOCUMENTATION

Article 12

1. The Contracting States shall engage in exchanges of information and documentation pertaining to studies, certificates, diplomas and degrees in higher education and other academic qualifications.
2. They shall endeavour to promote the development of methods and machinery for collecting, processing, classifying and disseminating all the necessary information pertaining to the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees in higher education, taking into account existing methods and machinery as well as information collected by national, regional, subregional and international bodies, in particular the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

VI. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 13

The Regional Committee shall make all the appropriate arrangements for associating with its efforts, for the purpose of ensuring that this Convention is applied as fully as possible, the competent international governmental and non-governmental organizations.

VII. INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION UNDER THE AUTHORITY OF MORE THAN ONE STATE

Article 14

1. The provisions of this Convention apply to studies pursued at, and to certificates, diplomas and degrees obtained from, any institution of higher education under the authority of a Contracting State, even when this institution is situated outside its territory.

2. When an institution of higher education is under the authority of a number of States, not all of which are Contracting Parties to this Convention, it shall be the responsibility of the Contracting States concerned to obtain the assent of the non-Contracting State or States in question to the full and unrestricted application of the Convention to the institution in question, and to inform the Director-General accordingly by depositing with him an official statement to that effect.

VIII. RATIFICATION, APPROVAL, ACCEPTANCE, ACCESSION
AND ENTRY INTO FORCE

Article 15

This Convention shall be open for signature and ratification, approval or acceptance by the States of the Asia and the Pacific region which have been invited to take part in the Diplomatic Conference entrusted with the adoption of this Convention.

Article 16

1. Other States which are members of the United Nations, of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or which are Parties to the Statute of the International Court of Justice may be authorized to accede to this Convention.
2. Any request to this effect shall be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who shall transmit it to the Contracting States at least three months before the meeting of the ad hoc committee referred to in paragraph 3 of this article.
3. The Contracting States shall meet as an ad hoc committee comprising one representative for each Contracting State, with an express mandate from his government to consider such a request. In such cases, the decision of the committee shall require a two-thirds majority of the Contracting States.
4. This procedure shall apply only when the Convention has been ratified, approved or accepted by at least six of the States referred to in Article 15.

Article 17

Ratification, approval or acceptance of this Convention or accession to it shall be effected by depositing an instrument of

ratification, approval, acceptance or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 18

This Convention shall enter into force one month after the second instrument of ratification, approval or acceptance has been deposited, but solely with respect to the States which have deposited their instruments of ratification, approval or acceptance. It shall enter into force for each other State one month after that State has deposited its instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

Article 19

1. The Contracting States shall have the right to denounce this Convention.
2. The denunciation shall be signified by an instrument in writing deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the instrument of denunciation has been received. However, persons having benefited from the provisions of this Convention who may be pursuing studies in the territory of the State denouncing the Convention will be able to complete the course of studies they have begun.

Article 20

Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or implementation of the Convention shall be settled through consultation between the Contracting Parties concerned.

Article 21

This Convention shall not affect in any way the treaties and conventions already in force between the Contracting States or the national legislation adopted by them in so far as such treaties, conventions and legislation offer greater advantages than those provided for in the Convention.

Article 22

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Contracting States and the other States mentioned in Articles 15 and 16 above and also the United Nations of the deposit of all the instruments of ratification, approval or acceptance referred to in Article 17, accession referred to in Article 16 or official statements referred to in Article 14, as well as of the denunciations provided for in Article 19 of this Convention.

Article 23

In conformity with Article 102 of the United Nations Charter, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Bangkok, this sixteenth day of December 1983, in the Chinese, English, French and Russian languages, the four texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Articles 15 and 16 and to the United Nations.

CONVENTION REGIONALE SUR
LA RECONNAISSANCE DES ETUDES, DES DIPLOMES
ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE

PREAMBULE

Les Etats d'Asie et du Pacifique, Parties à la présente Convention,
Guidés par une commune volonté de renforcer les liens que la
géographie et l'histoire ont forgés entre eux,

Rappelant, comme il est affirmé dans l'Acte constitutif de
l'Unesco, que "l'Organisation se propose de contribuer au
maintien de la paix et de la sécurité en resserrant par l'édu-
cation, la science et la culture, la collaboration entre
nations...",

Conscients de la nécessité d'intensifier leurs échanges culturels
en vue de favoriser le développement économique, social, culturel
et technologique de chacun, comme de l'ensemble des pays de la
région d'Asie et du Pacifique et d'y promouvoir la paix,

Désireux en particulier de renforcer et d'élargir leur collabo-
ration en vue d'une utilisation optimale de leur potentiel afin,
notamment, d'encourager les progrès du savoir et d'améliorer de
façon continue la qualité de l'enseignement supérieur et
convaincus que, dans le cadre de ladite collaboration, la recon-
naissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement
supérieur, permettant d'accroître la mobilité des étudiants et
des spécialistes, constitue l'une des conditions nécessaires à
l'accélération du développement de la région, qui implique la
formation et la pleine utilisation d'un nombre croissant d'hommes
de science, de techniciens et de spécialistes,

Convaincus que la grande diversité des cultures et des systèmes
d'enseignement supérieur existant dans la région d'Asie et du
Pacifique constitue une richesse exceptionnelle et désireux de
permettre à leurs populations de bénéficier pleinement de cette

richesse culturelle en facilitant aux ressortissants de chaque Etat contractant, et notamment à ses étudiants, enseignants, chercheurs et professionnels, l'accès aux ressources d'éducation des autres Etats contractants et en les autorisant à poursuivre leur formation et leurs recherches dans les établissements d'enseignement supérieur des autres Etats, tout en se conformant à la législation interne,

Reconnaissant également la diversité qui existe au sein de la région en ce qui concerne les traditions et les systèmes d'enseignement, les traditions et les conditions requises pour l'exercice d'une activité professionnelle ainsi que les dispositions constitutionnelles, législatives et administratives,

Rappelant que de nombreux Etats contractants, qui ont déjà conclu entre eux des accords bilatéraux ou sous-régionaux sur l'équivalence et la reconnaissance des diplômes, sont poussés par le désir d'étendre leur coopération à toute la région d'Asie et du Pacifique, toujours sur une base bilatérale et sous-régionale,

Considérant qu'en raison même de la diversité et de la complexité des enseignements, il n'est peut-être pas toujours aisé d'établir entre diplômes de différents pays, voire de différents établissements d'enseignement supérieur d'un même pays, une équivalence basée sur la notion d'une stricte égalité de valeurs, et qu'il convient, pour autoriser l'admission aux étapes ultérieures de formation, de recourir à la méthode de la reconnaissance des études qui, dans une perspective de mobilité, tant sociale qu'internationale, permet d'évaluer le niveau de compétence atteint, en tenant compte des connaissances attestées par les diplômes obtenus, ainsi que de toute autre expérience considérée par les autorités concernées comme garantissant cette compétence,

Considérant que la reconnaissance par l'ensemble des Etats contractants des études faites et des diplômes obtenus dans l'un quelconque d'entre eux ne peut qu'intensifier la mobilité des personnes et les échanges d'idées, de connaissances et d'expériences scientifiques et technologiques,

Constatant que cette reconnaissance constitue l'une des conditions nécessaires en vue :

1. de permettre la meilleure utilisation commune possible des moyens de formation existant sur leurs territoires,
2. d'assurer une plus grande mobilité des enseignants, des étudiants, des chercheurs et des professionnels,
3. de pallier les difficultés que rencontrent lors de leur retour dans leurs pays d'origine les personnes ayant reçu une formation à l'étranger,

Désireux d'assurer la plus large reconnaissance possible des études et des diplômes en tenant compte des principes qui concernent la promotion de l'éducation permanente, la démocratisation de l'enseignement, l'adoption et l'application d'une politique de l'éducation adaptée aux transformations structurales, économiques et techniques, aux changements sociaux et aux contextes culturels,

Résolus à consacrer et à organiser leur collaboration future dans ces domaines par la voie d'une convention qui constituera le point de départ d'une action dynamique concertée, menée notamment par le moyen de mécanismes nationaux, bilatéraux, sous-régionaux et multilatéraux existant déjà ou créés à cet effet,

Rappelant que l'objectif final que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture s'est fixé, consiste dans "l'élaboration d'une convention internationale sur la reconnaissance et la validité des titres, grades et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement supérieur et de recherche dans tous les pays",

Sont convenus de ce qui suit :

I. DEFINITIONS

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "reconnaissance" d'un diplôme, titre ou grade de l'enseignement supérieur obtenu à l'étranger, son acceptation par les autorités

compétentes d'un Etat contractant et l'octroi à son titulaire de droits dont bénéficient les personnes justifiant d'un diplôme, titre ou grade national auquel le diplôme, titre ou grade étranger est assimilé, par les autorités compétentes des Etats contractants. Suivant la portée donnée à la reconnaissance, ces droits ont trait soit à la poursuite des études, soit à l'exercice d'une activité professionnelle, soit à ces deux fins à la fois.

(a) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études de niveau supérieur, permettra que la candidature du titulaire intéressé soit prise en considération en vue de son admission dans les institutions d'enseignement supérieur et de recherche, situées sur le territoire de tout Etat contractant, comme s'il était titulaire du diplôme, titre ou grade comparable obtenu dans l'Etat contractant intéressé. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux conditions (autres que celles relatives à la détention d'un diplôme) qui pourraient être exigées pour l'admission dans l'établissement d'enseignement supérieur ou de recherche concerné situé sur le territoire de l'Etat qui accorde cette reconnaissance.

(b) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade étranger en vue de l'exercice d'une profession constitue la reconnaissance que le titulaire intéressé a reçu la formation technique exigée pour l'exercice de la profession dont il s'agit. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux autres conditions qui ont pu être prescrites par les autorités compétentes, gouvernementales ou professionnelles, des Etats contractants concernés.

(c) Cependant, la reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade ne pourra pas conférer à son titulaire dans un autre Etat contractant des droits supérieurs à ceux dont il bénéficierait dans le pays où ce diplôme, titre ou grade lui a été accordé.

2. Aux fins de la présente Convention :

(a) on entend par "enseignement secondaire" l'étape des études, de quelque genre que ce soit, qui fait suite aux études primaires ou élémentaires, et qui peut avoir, entre autres buts, celui de préparer les élèves à l'accès à l'enseignement supérieur;

(b) on entend par "enseignement supérieur" tout enseignement, formation ou recherche de niveau postsecondaire.

3. Aux fins de la présente Convention, on entend par "études partielles" les périodes d'études ou de formation qui, sans constituer un cycle complet, sont de nature à apporter un complément notable en matière d'acquisition de connaissances ou de compétence.

II. OBJECTIFS

Article 2

1. Les Etats contractants entendent contribuer par leur action commune, tant à promouvoir la coopération active de toutes les nations de la région d'Asie et du Pacifique pour une oeuvre de paix et de compréhension internationale, qu'à rendre plus efficace leur collaboration avec les autres Etats membres de l'Unesco, en ce qui concerne une meilleure utilisation de leur potentiel éducatif, technologique et scientifique.

2. Les Etats contractants affirment solennellement leur ferme résolution de coopérer étroitement, dans le cadre de leurs structures juridiques et constitutionnelles, en vue de :

(a) permettre la meilleure utilisation possible dans l'intérêt de tous les Etats contractants de leurs ressources disponibles en matière de formation et de recherche, et à cette fin :

- (i) d'ouvrir aussi largement que possible l'accès de leurs établissements d'enseignement supérieur aux étudiants ou chercheurs en provenance de l'un quelconque des Etats contractants ;
- (ii) de reconnaître les études, diplômes, titres ou grades de ces personnes ;

- (iii) d'élaborer et d'adopter une terminologie et des critères d'évaluation aussi proches que possible afin de faciliter l'application d'un système permettant d'assurer la comparabilité des unités de valeur, des matières d'étude et des diplômes et des conditions d'accès à l'enseignement supérieur ;
- (iv) d'adopter, aux fins d'admission aux étapes d'études ultérieures, une conception dynamique qui tiendrait compte des connaissances attestées par les diplômes et grades obtenus, ainsi que de toute autre compétence individuelle appropriée dans la mesure où celle-ci peut être jugée valable par les autorités compétentes ;
- (v) d'adopter, aux fins d'évaluation des études partielles, des critères souples, fondés sur le niveau de formation atteint et sur le contenu des programmes suivis, et tenant compte du caractère interdisciplinaire des connaissances au niveau de l'enseignement supérieur ;
- (vi) de mettre en place et de perfectionner le système d'échanges d'information concernant la reconnaissance des études, diplômes, titres ou grades ;

(b) réaliser dans les Etats contractants une amélioration continue des programmes d'études ainsi que des méthodes de planification et de promotion des enseignements supérieurs, y compris l'harmonisation des conditions d'accès à l'enseignement supérieur tenant compte des impératifs du développement économique, social et culturel, des politiques de chaque pays et également des objectifs qui figurent dans les recommandations formulées par les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en ce qui concerne l'amélioration continue de la qualité de l'enseignement, la promotion de l'éducation permanente et la démocratisation de l'éducation ainsi que des buts d'épanouissement de la personnalité humaine et de compréhension, de tolérance et d'amitié entre nations et en général de tous les buts relatifs aux droits de l'homme assignés à l'éducation par la Déclaration universelle des droits de l'homme, les

Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme et la Convention de l'Unesco concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement ;

(c) promouvoir la coopération interrégionale et mondiale en matière de comparabilité, de reconnaissance ou d'équivalence des études et des qualifications académiques.

3. Les Etats contractants conviennent de prendre toutes les mesures possibles sur les plans national, bilatéral, multilatéral et notamment par le moyen d'accords bilatéraux, sous-régionaux, régionaux ou autres, ainsi que par la voie d'arrangements entre universités ou autres établissements d'enseignement supérieur et par voie d'arrangements avec les organisations et organismes nationaux ou internationaux compétents, en vue d'atteindre progressivement les objectifs définis au présent article.

III. ENGAGEMENTS D'APPLICATION IMMEDIATE

Article 3

1. Les Etats contractants conviennent de prendre toutes les mesures possibles pour reconnaître, conformément à la définition de la reconnaissance figurant à l'article premier, paragraphe 1 (a), les diplômes de fin d'études secondaires et les autres titres donnant accès à l'enseignement supérieur délivrés dans les autres Etats contractants en vue de permettre aux détenteurs de ces diplômes et titres d'entreprendre des études dans des institutions d'enseignement supérieur situées sur le territoire de ces Etats contractants.

2. Toutefois, et sans préjudice des dispositions de l'article premier, paragraphe 1 (a), l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur pourra être subordonnée à la condition qu'il y existe des places disponibles ainsi qu'aux conditions concernant les connaissances linguistiques requises pour entreprendre avec profit les études considérées.

Article 4

1. Les Etats contractants conviennent de prendre toutes mesures possibles afin de :

(a) reconnaître, conformément à la définition de la reconnaissance figurant à l'article premier, paragraphe 1 (a), les certificats, diplômes, grades et titres en vue de permettre aux titulaires de ces titres de poursuivre des études, de recevoir une formation ou d'entreprendre des recherches dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur leur territoire ;

(b) de définir, autant que possible, les modalités suivant lesquelles pourraient être reconnues, aux fins de la poursuite des études, les études partielles effectuées dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les autres Etats contractants.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 ci-dessus sont applicables aux cas prévus par le présent article.

Article 5

Les Etats contractants conviennent de prendre toutes mesures possibles pour rendre effective la reconnaissance en vue de l'exercice d'une profession, au sens de l'article premier, paragraphe 1 (b) ci-dessus, des diplômes, titres ou grades de l'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes des autres Etats contractants.

Article 6

Dans le cas où les décisions relatives à l'admission dans des établissements d'enseignement, à la prise en compte d'études partielles ou à l'exercice d'une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant ne relèvent pas de l'autorité de cet Etat, il transmettra le texte de la Convention aux établissements et autorités intéressés et fera tout son possible pour obtenir que ces derniers acceptent les principes énoncés aux sections II et III de la Convention.

Article 7

1. Considérant que la reconnaissance porte sur les études dispensées et les diplômes, titres ou grades décernés dans les établissements reconnus d'un Etat contractant, le bénéfice des articles 3, 4 et 5 ci-dessus est acquis à toute personne qui a suivi ces études ou obtenu ces diplômes, titres ou grades, quels que soient la nationalité ou le statut politique ou juridique de l'intéressé.
2. Tout ressortissant d'un Etat contractant qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs diplômes, titres ou grades comparables à ceux qui sont définis aux articles 3, 4 et 5 ci-dessus peut se prévaloir de celles de ces dispositions qui sont applicables, à condition que ces diplômes, titres ou grades aient été reconnus dans son pays d'origine, et dans le pays dans lequel le ressortissant souhaite continuer ses études.

IV. MECANISMES DE MISE EN OEUVRE

Article 8

Les Etats contractants s'engagent à agir en vue de la réalisation des objectifs définis à l'article 2 et s'emploieront de leur mieux à assurer l'exécution des engagements prévus aux articles 3, 4, 5 et 6 qui précèdent, au moyen :

- (a) d'organismes nationaux ;
- (b) du Comité régional défini à l'article 10 ci-après ;
- (c) d'organismes bilatéraux ou sous-régionaux.

Article 9

1. Les Etats contractants reconnaissent que la réalisation des objectifs et l'exécution des engagements définis à la présente Convention exigent, sur le plan national, une coopération et une coordination étroite des efforts d'autorités nationales très diverses, gouvernementales ou non gouvernementales, notamment les universités, les organismes de validation et autres institutions éducatives. Ils s'engagent en conséquence à confier

l'étude des questions relatives à l'application de la présente Convention à des organismes nationaux appropriés auxquels tous les secteurs intéressés seront associés et qui proposeront les solutions adéquates. Les Etats contractants s'engagent en outre à prendre toutes mesures en leur pouvoir pour accélérer de façon efficace le fonctionnement de ces organismes nationaux.

2. Les Etats contractants coopèrent entre eux, en vue de réunir toutes informations utiles à leurs activités concernant les études, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur.

3. Tout organisme national devra disposer des moyens nécessaires pour lui permettre soit de recueillir, d'analyser et de classer lui-même toutes informations utiles à ses activités concernant les études et diplômes de l'enseignement supérieur, soit d'obtenir dans les plus brefs délais, d'un centre national de documentation distinct, les renseignements dont il pourrait avoir besoin dans ce domaine.

Article 10

1. Il est institué un Comité régional composé des représentants des gouvernements des Etats contractants. Son secrétariat est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Le Comité régional a pour mission de suivre l'application de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques que les Etats lui communiquent sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés par eux dans l'application de la Convention, ainsi que les études établies par son secrétariat sur ladite Convention. Les Etats contractants s'engagent à soumettre un rapport au Comité au moins une fois tous les deux ans. Le Comité régional a également pour mission de promouvoir la collecte, la diffusion et l'échange entre les Etats appartenant à la région, des informations et de la documentation relatives aux études et aux diplômes de l'enseignement supérieur.

3. Le Comité régional adresse, le cas échéant, aux Etats contractants des recommandations de caractère général ou individuel pour l'application de ladite Convention.

Article 11

1. Le Comité régional élit pour chacune de ses sessions son Président et adopte son Règlement intérieur. Il se réunit en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans. Le Comité se réunira pour la première fois trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation.
2. Le secrétariat du Comité régional prépare l'ordre du jour des réunions du Comité, conformément aux directives que celui-ci lui donne et aux dispositions du Règlement intérieur. Il aide les organismes nationaux à obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans le cadre de leurs activités.

V. DOCUMENTATION

Article 12

1. Les Etats contractants procéderont entre eux à des échanges d'information et de documentation relatives aux études, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur.
2. Ils s'efforceront de promouvoir le développement des méthodes et mécanismes permettant de collecter, d'analyser, de classer et de diffuser les informations utiles, relatives à la reconnaissance des études, diplômes et grades de l'enseignement supérieur, en tenant compte des méthodes et mécanismes utilisés et des informations réunies par les organismes nationaux, sous-régionaux, régionaux et internationaux, et notamment par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VI. COOPERATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 13

Le Comité régional prend toutes dispositions utiles pour associer à ses efforts visant à assurer la meilleure application possible de la présente Convention les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales compétentes.

VII. ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR SOUMIS A
L'AUTORITE D'UN OU PLUSIEURS ETATS

Article 14

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux études poursuivies, aux diplômes ou grades obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur soumis à l'autorité d'un ou plusieurs Etats contractants, alors même que cet établissement serait situé en dehors de leur territoire.
2. Lorsqu'un établissement d'enseignement supérieur est soumis à l'autorité de plusieurs Etats qui ne sont pas tous Parties contractantes à la présente Convention, il appartient aux Etats contractants concernés de recueillir l'assentiment du ou des Etats non contractants concernés, à l'application pleine et entière de la Convention à l'établissement en question et d'en informer le Directeur général en déposant auprès de lui une déclaration formelle à cet effet.

VIII. RATIFICATION, APPROBATION, ACCEPTATION, ADHESION ET
ENTREE EN VIGUEUR

Article 15

La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification, l'approbation ou l'acceptation des Etats appartenant à la région Asie et Pacifique invités à participer à la Conférence diplomatique chargée d'adopter la présente Convention.

Article 16

1. D'autres Etats, membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de justice, pourront être autorisés à adhérer à cette Convention.
2. Toute demande dans ce sens devra être communiquée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui la transmettra aux Etats contractants trois mois au moins avant la réunion du Comité ad hoc prévu au paragraphe 3 du présent article.

3. Les Etats contractants se réuniront en Comité ad hoc composé d'un représentant par Etat contractant muni à cet effet d'un mandat exprès de son gouvernement pour se prononcer sur cette demande. La décision à prendre en pareil cas devra réunir la majorité des deux tiers des Etats contractants.

4. Cette procédure ne pourra être appliquée que lorsque la Convention aura été ratifiée, approuvée ou acceptée par au moins six des Etats visés à l'article 15.

Article 17

La ratification, l'approbation ou l'acceptation de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur un mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation. Elle entrera en vigueur, pour chaque Etat, un mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 19

1. Les Etats contractants ont la faculté de dénoncer la présente Convention.
2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
3. La dénonciation prend effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation. Toutefois, les personnes ayant bénéficié des dispositions de la présente Convention, qui seraient en cours d'études sur le territoire d'un Etat contractant qui dénonce la Convention, pourront achever le cycle d'études commencé.

Article 20

Les différends qui pourraient surgir entre deux ou plusieurs Etats contractants quant à l'interprétation ou à l'exécution de la Convention seront réglés par voie de consultation entre les Parties contractantes intéressées.

Article 21

Cette Convention n'affectera en aucune manière les traités et conventions déjà en vigueur entre les Etats contractants, ni les législations nationales adoptées par eux, dans la mesure où ils offrent des avantages plus larges que ceux prévus par la présente Convention.

Article 22

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux articles 15 et 16 ci-dessus, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation visés à l'article 17, ou d'adhésion visés à l'article 16, ou aux déclarations formelles visées à l'article 14, ainsi que des dénonciations prévues à l'article 19 de la présente Convention.

Article 23

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bangkok, ce seize décembre 1983, en anglais, chinois, français et russe, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats visés aux articles 15 et 16, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

РЕГИОНАЛЬНАЯ КОНВЕНЦИЯ

О ПРИЗНАНИИ УЧЕБНЫХ КУРСОВ, ДИПЛОМОВ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ В ГОСУДАРСТВАХ АЗИИ И ТИХОГО ОКЕАНА

ПРЕАМБУЛА

Государства Азии и Тихого океана, участвующие в настоящей Конвенции,

руководствуясь общим стремлением укрепить географически и исторически сложившиеся между ними связи,

напоминая, как об этом сказано в Уставе ЮНЕСКО, что "Организация ставит своей задачей содействовать укреплению мира и безопасности путем расширения сотрудничества народов в области образования, науки и культуры...",

сознавая необходимость расширения культурного обмена между собой в целях содействия экономическому, социальному, культурному и техническому развитию каждой страны и всех стран региона Азии и Тихого океана в целом, а также укрепления мира в регионе,

стремясь, в частности, укреплять и расширять сотрудничество с целью оптимального использования их потенциала с тем, в частности, чтобы способствовать прогрессу знаний и непрерывному улучшению качества высшего образования, и будучи убежденными в том, что в рамках указанного сотрудничества признание учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней, позволяющее увеличить мобильность студентов и специалистов, представляет собой одно из необходимых условий ускорения развития региона, требующее подготовки и всестороннего использования растущего числа научных работников, инженерно-технических кадров и специалистов,

будучи убежденными в том, что большое разнообразие культур и систем высшего образования в регионе Азии и Тихого океана представляет собой исключительное богатство, а также желая дать населению своих стран возможность в полной мере воспользоваться этим культурным богатством, облегчив гражданам каждого договаривающегося государства, в частности, студентам, преподавателям, научным и профессиональным работникам, доступ к средствам образования других договаривающихся государств и обеспечив им право продолжать свою подготовку и научно-исследовательскую работу в высших учеб-

ных заведениях других государств в полном соответствии с их внутренним законодательством,

признавая также большое разнообразие существующих в регионе традиций и систем образования, традиций и условий, необходимых для осуществления профессиональной деятельности, а также конституционных, законодательных и административных положений,

напоминая, что многие договаривающиеся государства, уже заключившие между собой двухсторонние или субрегиональные соглашения об эквивалентности и признании дипломов, стремятся к установлению сотрудничества по-прежнему на двусторонней и субрегиональной основе со всеми государствами региона Азии и Тихого океана,

принимая во внимание, что вследствие разнообразия и сложности систем образования не всегда легко установить между дипломами различных стран или даже различных высших учебных заведений одной страны соответствие, основанное на понятии строгого равенства зачетных учебных циклов; что для допуска к более высоким ступеням образования необходимо прибегать к признанию учебных курсов, которое с учетом как социальной, так и международной мобильности позволяет оценить достигнутый уровень компетенции на основе знаний, аттестованных посредством полученных дипломов, а также любого иного опыта, рассматриваемого соответствующими властями в качестве гарантии этой компетенции,

считая, что признание всеми договаривающимися государствами учебных курсов и дипломов, полученных в любом из этих государств, может только способствовать международной мобильности лиц и обмену идеями, знаниями и научно-техническим опытом,

отмечая, что такое признание является одним из необходимых условий для:

1. содействия наиболее эффективному совместному использованию средств подготовки, существующих на их территориях;
2. обеспечения большей мобильности преподавателей, студентов, научных работников и специалистов;
3. уменьшения трудностей, с которыми сталкиваются при возвращении в свои страны лица, получившие подготовку за границей;

стремясь обеспечить наиболее широкое признание учебных курсов, дипломов и степеней с учетом принципов содействия развитию непрерывного образования, демократизации образования, принятия и проведения в жизнь политики в области образования, отвечающей

структурным, экономическим и техническим преобразованиям, социальным изменениям и культурным условиям,

преисполненные решимости закреплять и строить в будущем сотрудничество в этих областях на основе конвенции, которая станет исходным пунктом согласованной динамичной деятельности, проводимой, в частности, с помощью уже существующих или созданных с этой целью национальных, двусторонних, субрегиональных и многосторонних механизмов,

напоминая, что конечной целью, поставленной Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, является "выработка международной конвенции о признании и действительности свидетельств, дипломов и степеней, присуждаемых высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими учреждениями во всех странах",

договорились о нижеследующем:

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

1. В целях настоящей Конвенции под "признанием" иностранного свидетельства, диплома или степени в системе высшего образования понимается его принятие компетентными властями в договариваемся государстве и предоставление его обладателю прав, которыми пользуются лица, имеющие национальные свидетельства, дипломы или степени, к которым приравниваются компетентными властями и учреждениями договариваемся государства свидетельства, дипломы или степени, полученные за границей. В зависимости от степени признания эти права относятся либо к продолжению учебы, либо к осуществлению профессиональной деятельности, либо к обоим целям одновременно.

/а/ Признание свидетельства, диплома или степени с целью начала или продолжения обучения в высшем учебном заведении дает его обладателю возможность поступления в высшие учебные заведения и научно-исследовательские учреждения, расположенные на территории любого договариваемся государства, как если бы он был обладателем диплома, звания или степени, приравниваемых к тем, которые получены в данном договариваемся государстве. Такое признание не освобождает обладателей иностранного свидетельства, диплома или степени от необходимости удовлетворять другим условиям /помимо условий, ка-

сающихся наличия диплома/, которые могут потребоваться для поступления в данное высшее учебное заведение или данное научно-исследовательское учреждение, расположенное на территории государства, дающего согласие на такое признание.

/b/ Признание иностранного свидетельства, диплома или степени в целях осуществления профессиональной деятельности является признанием того, что их обладатель получил требуемую подготовку для работы по данной специальности. Это признание не освобождает обладателя иностранного свидетельства, диплома или степени от необходимости удовлетворять другим условиям, которые могут быть поставлены компетентными правительственными или профессиональными органами соответствующего договаривающегося государства.

/с/ Однако признание свидетельства, диплома или степени не может предоставлять его обладателю больших прав в другом государстве по сравнению с теми правами, которыми он пользовался бы в стране их получения.

2. В целях настоящей Конвенции:

/a/ под "средним образованием" понимается этап обучения любого рода, который следует за начальным или элементарным обучением и целью которого может быть, среди прочего, подготовка учащихся к доступу к высшему образованию;

/b/ под "высшим образованием" понимается любое образование, подготовка или научно-исследовательская работа на базе среднего образования.

3. В целях настоящей Конвенции под "частичным образованием" понимаются периоды обучения или подготовки, которые, не представляя собой полного курса, могут явиться существенным дополнением в плане получения знаний или навыков.

II. ЦЕЛИ

Статья 2

1. Договаривающиеся государства намерены способствовать посредством своей совместной деятельности как развитию активного сотрудничества всех стран региона Азии и Тихого океана в деле укрепления мира и международного взаимопонимания, так и повышению эффективности сотрудничества с другими государствами-членами ЮНЕСКО в целях лучшего использования их потенциала в области образования, науки и техники.

2. Договаривающиеся государства торжественно заявляют о своей твердой решимости тесно сотрудничать в рамках своих юридических и конституционных структур, с тем чтобы:

- /a/ обеспечить по возможности наилучшее использование имеющихся у них ресурсов в области образования и научных исследований в интересах всех договаривающихся государств и в этих целях:
 - /i/ открывать как можно более широкий доступ в свои высшие учебные заведения студентам или научным работникам из любого договаривающегося государства;
 - /ii/ признавать курсы обучения, дипломы и степени этих лиц;
 - /iii/ разрабатывать и принимать как можно более сходные критерии оценки и терминологию с тем, чтобы облегчить применение системы, позволяющей обеспечивать сопоставимость зачетных учебных циклов, учебных предметов, дипломов и степеней, а также условий доступа к высшему образованию;
 - /iv/ применять в целях допуска к следующим этапам обучения динамическую концепцию, которая учитывала бы знания, подтвержденные полученными дипломами и степенями, а также другие соответствующие качества кандидатов, в той мере, в какой они могут быть признаны приемлемыми компетентными органами;
 - /v/ применять для оценки частичного образования гибкие критерии, основанные на уровне полученной подготовки и на содержании пройденных программ, а также учитывающие междисциплинарный характер знаний на уровне высшего образования;
 - /vi/ создать и совершенствовать систему обмена информацией о признании курсов обучения, дипломов и степеней;
- /b/ постоянно совершенствовать в договаривающихся государствах учебные программы, а также методы планирования и развития высшего образования, включая упорядочение условий доступа к высшему образованию, на основе требований экономического, социального и культурного развития, политики каждой страны, а также целей, намеченных в рекомендациях компетентных органов Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в отношении постоянного повышения качества образования, развития непрерывного образования и

демократизации образования, а также целей всестороннего развития личности, укрепления взаимопонимания, терпимости и дружбы между народами и, в общем, всех целей, касающихся прав человека, поставленных перед образованием Всеобщей декларацией прав человека, международными пактами о правах человека, а также Конвенцией ЮНЕСКО о борьбе с дискриминацией в области образования;

/с/ содействовать межрегиональному и всемирному сотрудничеству в области приравнивания, признания и эквивалентности учебных курсов и академической квалификации.

3. Договаривающиеся государства согласились принимать все возможные меры в национальном, двустороннем и многостороннем плане и, в частности, посредством двусторонних, субрегиональных, региональных или иных соглашений, а также договоров между университетами или другими высшими учебными заведениями или соглашений с компетентными национальными и международными органами и организациями с целью постепенного достижения целей, определенных в настоящей статье.

III. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ТРЕБУЮЩИЕ ПРИНЯТИЯ БЕЗОТЛАГАТЕЛЬНЫХ МЕР

Статья 3

1. Договаривающиеся государства согласились принимать все возможные меры, чтобы признавать в соответствии с определением признания, содержащимся в пункте 1 /а/ статьи 1, свидетельства об окончании средней школы и другие дипломы, выданные в других договаривающихся государствах, которые открывают доступ к высшему образованию с тем, чтобы позволить их обладателям проходить курс обучения в высших учебных заведениях, расположенных на территориях этих договаривающихся государств.

2. Однако без ущерба положениям пункта 1 /а/ статьи 1, прием в высшие учебные заведения может быть поставлен в зависимость от наличия свободных мест, а также знаний языка, необходимых для того, чтобы с пользой проходить соответствующий курс обучения.

Статья 4

1. Договаривающиеся государства договорились принимать все возможные меры, чтобы:

/а/ признавать в соответствии с определением признания, содержащимся в пункте 1 /а/ статьи 1, свидетельства, дипломы и степени с тем, чтобы позволить их обладателям проходить даль-

нейшее обучение, получать подготовку и проводить научные исследования в высших учебных заведениях, расположенных на их территории;

- /b/ определять, по мере возможности, процедуры, согласно которым можно было бы признавать в целях продолжения обучения частичное образование, полученное в высших учебных заведениях, расположенных в других договаривающихся государствах.
2. Положения пункта 2 статьи 3 выше применимы к случаям, предусмотренным в данной статье.

Статья 5

Договаривающиеся государства согласились принимать все возможные меры в рамках положений пункта 1 /b/ статьи 1, чтобы обеспечивать эффективное признание выданных компетентными органами других договаривающихся государств свидетельств, дипломов о высшем образовании или ученых степеней в целях осуществления профессиональной деятельности.

Статья 6

В случаях, когда решение вопросов о приеме в учебные заведения и признании частичного образования или начале профессиональной деятельности на территории договаривающегося государства не находится в ведении этого государства, оно направляет текст настоящей Конвенции соответствующим учебным заведениям и органам и всячески стремится добиться признания последними принципов, изложенных в разделах II и III настоящей Конвенции.

Статья 7

1. Принимая во внимание, что признание распространяется на пройденные курсы обучения, а также свидетельства, дипломы или степени, выданные или присвоенные признанными учебными заведениями договаривающегося государства, положения статей 3, 4 и 5 выше касаются любого лица, прошедшего такой курс обучения или получившего такое свидетельство, диплом или степень, независимо от его национальности и политического или юридического статуса.
2. На любого гражданина договаривающегося государства, получившего на территории государства, не являющегося участником Конвенции, один или несколько дипломов, степеней или свидетельств подобных тем, которые определены в статьях 3, 4 и 5 выше, могут распространяться соответствующие положения указанных статей, при условии, что его свидетельства, дипломы или степени были признаны

в его собственной стране и в стране, в которой данный гражданин желает продолжать обучение.

IV. МЕХАНИЗМ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Статья 8

Договаривающиеся государства обязуются принимать меры для достижения целей, определенных в статье 2, и сделают все возможное для обеспечения выполнения обязательств, определенных в статьях 3, 4, 5 и 6 выше при помощи:

- /a/ национальных органов;
- /b/ Регионального комитета, о котором идет речь ниже в статье 10;
- /c/ двухсторонних или субрегиональных органов.

Статья 9

1. Договаривающиеся государства признают, что достижение целей и выполнение обязательств, определенных в настоящей Конвенции, требуют в национальном плане тесного сотрудничества и тесной координации усилий и самых различных национальных органов как правительственных, так и неправительственных, в частности университетов, аттестационных органов и других учебных заведений. Они обязуются, таким образом, поручать изучение проблем, связанных с применением настоящей Конвенции, соответствующим национальным органам с привлечением всех заинтересованных секторов, которые будут предлагать надлежащие решения. Договаривающиеся государства обязуются, кроме того, принимать все возможные меры, необходимые для ускорения эффективного функционирования этих национальных органов.
2. Договаривающиеся государства сотрудничают между собой в сборе всей необходимой для их деятельности информации, связанной с учебными курсами, дипломами о высшем образовании и учеными степенями.
3. Каждый национальный орган должен располагать необходимыми средствами, позволяющими ему либо самостоятельно собирать, обрабатывать и систематизировать всю полезную для его деятельности информацию, касающуюся курсов обучения, дипломов о высшем образовании и ученых степеней, либо незамедлительно получать требуемую ему в этой связи информацию из специального национального центра документации.

Статья 10

1. Настоящим учреждается Региональный комитет, состоящий из представителей правительств договаривающихся государств. Обеспечение его Секретариата поручается Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.
2. На региональный комитет возложена задача следить за выполнением настоящей Конвенции. Он получает и рассматривает направляемые ему государствами периодические доклады о достигнутых результатах и препятствиях, с которыми они сталкиваются при осуществлении данной Конвенции, а также исследования, проводимые его Секретариатом по этой Конвенции. Договаривающиеся государства обязуются представлять доклад Комитету по крайней мере один раз в два года. Задачей Регионального комитета также является содействие сбору и распространению информации и документации, относящейся к учебным курсам и дипломам о высшем образовании, а также обмену ими между государствами, входящими в данный регион.
3. Региональный комитет, в случае необходимости, направляет договаривающимся государствам рекомендации общего или частного характера относительно применения данной Конвенции.

Статья 11

1. Региональный комитет на каждой сессии избирает Председателя и принимает Правила процедуры. Он проводит очередные сессии не реже одного раза в два года. Комитет проведет первое заседание через три месяца после сдачи на хранение шестого акта о ратификации, утверждении или признании.
2. Секретариат Регионального комитета готовит повестку дня совещаний Комитета в соответствии с полученными от Комитета указаниями и согласно положениям Правил процедуры. Он оказывает помощь национальным органам в получении информации, необходимой для их деятельности.

V. ДОКУМЕНТАЦИЯ

Статья 12

1. Договаривающиеся государства проводят обмен информацией и документацией об учебных курсах, дипломах о высшем образовании и ученых степенях и званиях.
2. Они стремятся содействовать разработке методов и механизмов для сбора, обработки, систематизации и распространения необ-

ходимой информации, касающейся признания курсов обучения, дипломов о высшем образовании и ученых степеней с учетом существующих методов и механизмов, а также информации, собранной национальными, субрегиональными, региональными и международными организациями, в частности Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

VI. СОТРУДНИЧЕСТВО С МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Статья 13

Региональный комитет принимает все надлежащие меры по привлечению к своим мероприятиям, в целях обеспечения наиболее полного осуществления настоящей Конвенции, компетентных международных правительственных и неправительственных организаций.

VII. ВЫСШИЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ, НАХОДЯЩИЕСЯ В ВЕДЕНИИ ОДНОГО ИЛИ НЕСКОЛЬКИХ ГОСУДАРСТВ

Статья 14

1. Положения настоящей Конвенции распространяются на обучение в любом высшем учебном заведении, находящемся в ведении одного договаривающегося государства или нескольких договаривающихся государств, и на полученные в нем свидетельства, дипломы и степени, даже если такое учебное заведение расположено вне его территории.

2. В случае если высшее учебное заведение находится в ведении нескольких государств, не все из которых являются договаривающимися государствами по настоящей Конвенции, заинтересованным договаривающимся государствам надлежит получить согласие заинтересованного государства или государств, не являющихся участниками Конвенции, на распространение действия Конвенции в полном объеме на такое учебное заведение и поставить об этом в известность Генерального директора, направив ему соответствующее официальное заявление.

VIII. РАТИФИКАЦИЯ, УТВЕРЖДЕНИЕ, ПРИЗНАНИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Статья 15

Настоящая Конвенция открыта для подписания, ратификации, утверждения или признания государствами региона Азии и Тихого океана, приглашенными участвовать в Дипломатической конференции, которой поручено принять настоящую Конвенцию.

Статья 16

1. Другие государства, являющиеся членами Организации Объединенных Наций, одного из специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, или государства, являющиеся участниками Статута Международного Суда, могут получить разрешение присоединиться к настоящей Конвенции.
2. Любая просьба подобного рода направляется Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, который передает ее договаривающимся государствам не менее чем за три месяца до начала совещания Специального комитета, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи.
3. Договаривающиеся государства собираются на совещание Специального комитета, состоящего из представителей договаривающихся государств, по одному от каждого государства, имеющих специальные полномочия от своих правительств для решения вопроса о такой просьбе. Решения в подобных случаях принимаются договаривающимися государствами большинством в две трети голосов.
4. Эта процедура может быть применена только тогда, когда Конвенция будет ратифицирована, утверждена или признана по меньшей мере шестью государствами, о которых идет речь в статье 15.

Статья 17

Ратификация, утверждение, признание настоящей Конвенции или присоединение к ней осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры ратификационной грамоты или акта об утверждении, признании или присоединении.

Статья 18

Настоящая Конвенция вступает в силу через один месяц после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты или второго акта об утверждении или признании, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свою ратификационную грамоту, акт об утверждении или признании. В отношении любого государства Конвенции вступит в силу через месяц после того, как оно сдаст на хранение свою ратификационную грамоту или акт об утверждении, признании или присоединении.

Статья 19

1. Договаривающиеся государства имеют право денонсировать настоящую Конвенцию.

2. Письменное уведомление о денонсации направляется Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения уведомления о денонсации. Однако лица, проходящие обучение на основании положений настоящей Конвенции на территории договаривающегося государства, денонсирующего Конвенцию, могут закончить начатый курс обучения.

Статья 20

Разногласия между двумя или более договаривающимися государствами в отношении толкования или осуществления Конвенции урегулируются путем проведения консультаций между заинтересованными договаривающимися сторонами.

Статья 21

Данная Конвенция никоим образом не затрагивает действующие договоры и конвенции между договаривающимися государствами, а также принятые ими национальные законодательства, если они предоставляют более широкие преимущества, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией.

Статья 22

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры информирует договаривающиеся государства и другие государства, упомянутые в статьях 15 и 16, а также Организацию Объединенных Наций о сдаче на хранение всех ратификационных грамот или актов об утверждении или признании, упомянутых в статье 17, актов о присоединении, упомянутых в статье 16, или об официальных заявлениях, упомянутых в статье 14, а также о денонсациях, предусмотренных в статье 19 настоящей Конвенции.

Статья 23

Согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция регистрируется в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные представители, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г.Бангкоке сего шестнадцатого декабря 1983 г.
на английском, китайском, русском и французском языках,
причем все четыре текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре,
который будет сдан на хранение в архив Организации Объединенных
Наций по вопросам образования, науки и культуры. Надлежащим
образом заверенные копии будут направлены всем государствам, указанным
в статьях 15 и 16, а также Организации Объединенных Наций.

阿富汗民主共和国

For the Democratic Republic
of Afghanistan
Pour la République démocratique
d'Afghanistan
За Демократическую Республику
Афганистан

澳大利亚

For Australia
Pour l'Australie
За Австралию

孟加拉人民共和国

For the People's Republic
of Bangladesh
Pour la République populaire
du Bangladesh
За Народную Республику Бангладеш

不丹王国

For the Kingdom of Bhutan
Pour le Royaume du Bhoutan
За Королевство Бутан



缅甸联邦社会主义共和国

For the Socialist Republic of
the Union of Burma
Pour la République socialiste
de l'Union birmane
За Социалистическую Республику
Бирманский Союз

中华人民共和国

For the People's Republic of
China

Pour la République populaire
de Chine

За Китайскую Народную Республику

吴平白

民主柬埔寨

For Democratic Kampuchea

Pour le Kampuchea démocratique

За Демократическую Кампучию

朝鲜民主主义人民共和国

For the Democratic People's Republic
of Korea

Pour la République populaire
démocratique de Corée

За Корейскую Народно-Демократическую
Республику

吴平白

斐济

For Fiji

Pour Fidji

За Фиджи

印度共和国

For the Republic of India

Pour la République de l'Inde

За Республику Индия

吴平白

印度尼西亚共和国

For the Republic of Indonesia

Pour la République d'Indonésie

За Республику Индонезия

吴平白

伊朗伊斯兰共和国

For the Islamic Republic
of Iran
Pour la République islamique
d'Iran
За Исламскую Республику Иран

日本国

For Japan
Pour le Japon
За Японию

老挝人民民主共和国

For the Lao People's Democratic
Republic
Pour la République démocratique
populaire lao
За Лаосскую Народно-Демократическую
Республику

马来西亚

For Malaysia
Pour la Malaisie
За Малайзию

马尔代夫共和国

For the Republic of Maldives
Pour la République des Maldives
За Мальдивскую Республику

蒙古人民共和国

For the Mongolian People's
Republic
Pour la République populaire
mongole
За Монгольскую Народную
Республику

尼泊尔王国

For the Kingdom of Nepal
Pour le Royaume du Népal
За Королевство Непал

Khelechar Prasad Pandey

Dec 16, 1983

新西兰

For New Zealand
Pour la Nouvelle-Zélande
За Новую Зеландию

巴基斯坦伊斯兰共和国

For the Islamic Republic of
Pakistan
Pour la République islamique
du Pakistan
За Исламскую Республику
Пакистан

巴布亚新几内亚

For Papua New Guinea
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée
За Папуа-Новую Гвинею

菲律宾共和国

For the Republic of the
Philippines
Pour la République des Philippines
За Республику Филиппины

Dec. 16, 1983

大韩民国

For the Republic of Korea
Pour la République de Corée
За Корейскую Республику

萨摩亚

For Samoa
Pour le Samoa
За Самоа

新加坡共和国

For the Republic of Singapore
Pour la République de Singapour
За Республику Сингапур

越南社会主义共和国

For the Socialist Republic of
Viet Nam
Pour la République socialiste
du Viet Nam
За Социалистическую Республику
Вьетнам

Handwritten signature

斯里兰卡民主社会主义共和国

For the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka
Pour la République socialiste
démocratique de Sri Lanka
За Демократическую Социалистическую
Республику Шри-Ланка

泰国

For the Kingdom of Thailand
Pour le Royaume de Thaïlande
За Королевство Таиланд

Handwritten signature

汤加王国

For the Kingdom of Tonga
Pour le Royaume des Tonga
За Королевство Тонга

土耳其共和国

For the Republic of Turkey
Pour la République turque
За Турецкую Республику

苏维埃社会主义共和国联盟

For the Union of Soviet
Socialist Republics
Pour l'Union des républiques
socialistes soviétiques
За Союз Советских Социалистических
Республик

Paul G. Jones

*Н. Сааринен
с оговоркой по
§. 1, п. 2 б*

兹证明文本无误
Certified copy
Copie certifiée conforme
Заверенная копия

Paris,

联合国教育、科学及文化组织
法律顾问

Legal Adviser of the
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

Conseiller juridique
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture

Юридический советник
Организации Объединенных Наций
по вопросам образования, науки
и культуры